

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1986

Julkaistu Helsingissä 26 päivänä helmikuuta 1986

N:o 18—20

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|-----|---|------|
| 18 | Asetus Irlannin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta | 185 |
| 19 | Asetus Thaimaan kanssa eräiden tekstiilituotteiden Thaimaasta tapahtuvan tuonnin rajoittamisesta ja vaivomisesta tehdyn sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä | 189 |
| 20 | Asetus Portugalia varten perustetun teollistamisrahaston sääntöjen muuttamista koskevan Euroopan vapaakauppaliiton yhteisneuvoston päätöksen voimaansaattamisesta | 190 |

N:o 18

(Suomen säädöskokoelman n:o 166/86)

Asetus

Irlannin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 21 päivänä helmikuuta 1986

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Dublinissa 3 päivänä syyskuuta 1985 tehty Suomen tasavallan ja Irlannin välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 1 päivänä marraskuuta 1985 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 28 päivänä

helmikuuta 1986, tulee voimaan 27 päivänä helmikuuta 1986 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä helmikuuta 1986.

Helsingissä 21 päivänä helmikuuta 1986

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Kalevi Sorsa*

Suomen tasavallan hallituksen ja
Irlannin tasavallan hallituksen välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Irlannin tasaval-
lan hallitus,

jotka haluavat vahvistaa maiden välisiä ystä-
vällisiä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyö-
tä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä opetuks-
sen, tieteen ja kulttuurin alalla maiden välillä.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat
mahdollisuuksiensa mukaan:

a) korkeakoulujen opettajien ja muiden tieteen
ja teknologian edistämiseen liittyvää tutkimusta
harjoittavien henkilöiden vierailuja vierailevina
professoreina, luennoitsijoina ja tutkijoina;

b) kummankin maan vastaavan tasoisten aka-
teemisen loppitutkinnon suorittaneiden henki-
löiden, tutkijoiden, opettajien sekä opetus- ja
kulttuuriasiantuntijoiden osallistumista seminaa-
reihin, keskusteluihin sekä vierailuihin toisen
maan tieteellisiin laboratorioihin ja vastaaviin
laitoksiin;

c) stipendien myöntämistä, jotta kummankin
sopimuspuolen kansalaiset voisivat aloittaa opin-
not tai tutkimustyön toisessa maassa tai jatkaa
niitä;

d) kummankin maan kielen, kirjallisuuden ja
kulttuurin opiskelun edistämistä toisen maan
yliopistoissa tai muissa oppilaitoksissa;

e) molempia osapuolia kiinnostavia tieteellisiä,
opetuksellisia ja sivistyksellisiä ongelmia tutki-
vien ja niitä koskevia kokemuksia vaihtavien
valuuskuntien vaihtoa tieteen ja tekniikan, ope-
tuksen ja kulttuurin alalla;

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic of
Finland and the Government of Ireland

The Government of the Republic of Finland
and the Government of Ireland,

Desiring to strengthen the friendly relations
between the two countries and to promote and
develop cultural, educational and scientific coop-
eration,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage coop-
eration in the fields of culture, education and
science and technology.

For this purpose the Contracting Parties shall,
as far as possible, encourage:

(a) visits by teaching staff of institutions of
higher education and other persons engaged in
research or the promotion of scientific or tech-
nological activities, as guest professors, lecturers
and researchers;

(b) the participation of graduates, research
scholars, teaching staff, educational and cultural
specialists of equivalent standing from each
country in seminars, discussions and visits to
scientific and technological institutions in the
other country;

(c) the provision of scholarships to enable the
nationals of each Contracting Party to pursue or
undertake studies or research in the other
country;

(d) the promotion of studies of the languages,
literature and culture of each country at the
universities or other educational institutions of
the other country;

(e) the exchange of delegations wishing to
examine problems and exchange experiences of
mutual interest in the fields of science and
technology, education and culture;

f) tieteeseen, opetukseen, kaunokirjallisuuteen, historiaan tai muuhun kulttuurin alaan liittyvien kirjojen, julkaisujen, mikrofilmien, tallenteiden tai muun audiovisuaalisen aineiston vaihtoa.

2 artikla

Sopimuspuolet helpottavat yhteistyötä ja vaihtotoimintaa kulttuurin ja taiteiden alalla. Ne edistävät varsinkin:

a) yhteydenpitoa ja yhteistyötä kirjastojen, arkistojen ja museoiden sekä julkisten taidegallerioiden välillä;

b) kulttuurin ja taiteiden alalla toimivien henkilöiden vierailuja. Näihin kuuluvat muun muassa kirjailijat, säveltäjät, taiteilijat, näytelmäkirjailijat ja muut luovan tai esittävän taiteen edustajat;

c) sellaisten taide-esitysten järjestämistä, joiden tarkoituksena on kummankin maan kulttuurin tunnetuksi tekeminen toisessa maassa. Näitä ovat muun muassa näyttelyt sekä musiikki-, teatteri- ja tanssiesitykset.

3 artikla

Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että toisen sopimuspuolen tutkijat ja opiskelijat pääsevät museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin voimassaolevien lakien ja määräystensä rajoissa.

4 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat toistensa tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä järjestöjä läheiseen yhteistyöhön keskenään.

5 artikla

Sopimuspuolet voivat perustaa toisen sopimuspuolen alueelle kulttuurilaitoksia, joiden tarkoituksena on tämän sopimuksen päämäärien toteuttaminen edellyttäen, että nämä noudattavat kyseisen maan lakeja ja määräyksiä.

6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät tukemaan suoraa yhteistyötä ja vaihtotoimintaa radiota, televisiota, lehdistöä, elokuvia ja muita audiovisuaalisia välineitä edustavien laitosten välillä.

7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät edistämään vaihtotoi-

(f) the exchange of books, publications, microfilms, recording and other audio-visual material of a scientific, educational, literary, historical or other cultural character.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchanges in the fields of culture and the arts. In particular they shall encourage:

(a) contacts and cooperation between libraries, archives and museums including public art galleries;

(b) visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, composers, artists, dramatists and other individuals involved in the creative and performing arts;

(c) artistic presentations designed to make the culture of each country better known in the other, including exhibitions, performances of music, theatre and dance.

Article 3

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organisations in the other country.

Article 5

The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to support direct cooperation and exchanges between institutions in the fields of radio, television, press, films and other audio-visual media.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to

8
 mintaa ja yhteistyötä nuoris- ja urheilujärjestö-
 jen välillä.

8 artikla

Sopimuspuolten edustajat kokoontuvat jom-
 mankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuoro-
 tellen Suomessa ja Irlannissa tarkastaakseen tä-
 män sopimuksen toteutumista ja laatiakseen tar-
 kemman kausiohjelman.

9 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen
 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat
 ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntö-
 jen mukaiset vaatimukset on täytetty.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen
 jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti
 vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimus-
 puoli sano sitä irti kirjallisesti diplomaattiteit-
 se-kuutta kuukautta ennen kunkin vuoden mittai-
 sen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Dublinissa 3 päivänä syyskuuta 1985
 kahtena suomen- ja englanninkielisenä alkupe-
 räiskappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä
 todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen
 puolesta

Matti Häkkänen

Irlannin hallituksen
 puolesta

Jim O'Keeffe

promote youth and sports exchanges and coop-
 eration between youth and sports organisations.

Article 8

Representatives of the Contracting Parties shall
 at the request of either Contracting Party meet
 alternately in Ireland and Finland to review the
 implementation of this Agreement and to work
 out a Programme of further cooperation.

Article 9

The Agreement shall enter into force thirty
 days after the Contracting Parties have notified
 each other that the pertinent constitutional re-
 quirements in their respective countries have
 been complied with.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a
 period of five years. It shall thereafter be auto-
 matically renewed for one year at a time unless
 denounced in writing through diplomatic chan-
 nels by either Contracting Party six months
 before the expiry of any period of a year.

Done at Dublin, on the 3rd day of September
 1985 in two originals in the Finnish and English
 languages, both texts being equally authentic.

For the Government
 of the Republic of Finland

Matti Häkkänen

For the Government
 of Ireland

Jim O'Keeffe